

TEMA 4. SPANGLISH

Spanglish/espanglish/espanglés: término polémico

1. las peculiaridades del español popular de los EE.UU.: paralelas a las del español popular de la PI y de LA
2. voz designadora de hibridación
3. peculiaridades debidas a la mezcla estructural con el inglés;
4. ideología separadora: hispanohablantes estadounidenses con orígenes en distintos países, los nacidos en los EE.UU. y los hispanoamericanos, y entre los de diferentes clases sociales; ideología que a niega a los hispanohablantes norteamericanos un importante recurso (el español general) de progreso económico, psicológico y social.

Spanglish/espanglish = el español popular de los EE.UU., no sus manifestaciones cultas.

El español de EE.UU. en una crisis demográfica => “la lengua se pocos nietos”

- 1ª y 2ª generación de inmigración: comunicación fluída
- 3ª generación: solidaridad, identificación; poco uso activo y competencia pasiva => *de importancia personal e identitaria*.

Localismo – rasgo universal y fundamental del español popular

- Léxico y giros sintácticos muy utilizados en la zona pero desconocidos fuera (*subway, lunch, building, high school, truck...* [tb. es posible darles grafías españolizadas: *sóbuey...*]).
- También en otras zonas (nahuatlismos en México, guaranismos en Paraguay...).
- Dobletes: una expansión de los recursos léxicos de la lengua, suplen necesidades expresivas creadas por la extensión de las fronteras físicas y culturales de sus hablantes

El español popular se entiende sin dificultad

- apoyo contextual de toda comunicación .
- peculiaridades de su léxico procedentes del inglés => argumento ingenuo
- *espanGLISH* ‘español estadounidense’ ~ **espanahua* ‘español popular mexicano’ o **tainoñol* ‘español de Cuba o Puerto Rico’
- Cambio de significado: (*aplicación* ‘application’) proceso normal y habitual del cambio de significado.
- Variación morfológica: *terapista/terapeuta, financiamiento/financiación,...* => característica general de la lengua en todas partes

Vocabulario

- Estudios de disponibilidad léxica: baja presencia del inglés a la hora de hacer uso de la lengua española (menos del 7% del total del vocabulario de hablantes bilingües)
- Cambio de código: 7,6 desviaciones por 1000 palabras.
- Anglicismos “de necesidad”, sin que la incorporación de la voz del inglés conlleve necesariamente el desplazamiento del vocablo español

Fraseología del español popular

- También localista, p. ej., “te llamo de vuelta” / “te devuelvo la llamada” (metáforas) / EE.UU. – “te llamo para atrás” (tb. metáfora); no es una anomalía del *spanGLISH*, sino es en realidad de extensión general (fraseología puede ser de origen extrahispánico)

Sistema vs. uso; lengua vs. habla

- Fraseología a modelo del inglés, calcos, etc. (*tiempo real, tarifa plana, llamar para atrás...*) => pertenecen al habla (al uso), no la lengua (al sistema), i.e. no acarrear cambios ni diferencias de ninguna clase en el sistema de la lengua española.

- *Máquina de contestar; llamar para atrás; Día de dar gracias; I'am going home / me voy a casa 'estoy harto de algún problema'; change one's mind / cambiar de mente...* expresan conceptos, no estructuras, traídos de la cultura norteamericana, sin haber calcado nada de la estructura del inglés.
- *EspanGLISH* sería justificable si se tratara de usos lingüísticos firmemente socializados, para cuya producción se tenga que haber recurrido simultáneamente a dos sistemas lingüísticos, puesto que el sistema español no los puede haber generado por sí solo.

La sintaxis del español popular estadounidense

- a. la pérdida o desaparición de recursos o mecanismos sintácticos, sobre todo en la segunda generación
- b. la ampliación y aceleración en ambas generaciones de procesos sintácticos ya existentes en otros puntos del mundo hispánico

Factores:

- bilingüismo y que usan el inglés más que el español; este lo hablan con menos frecuencia con pocos interlocutores y en dominios sociales y culturales más restringidos;
- poca o ninguna experiencia escolar en español, y poca exposición a registros formales del español más allá de la radio y de la televisión.
- El resultado es el desmoronamiento sistémico del español y no penetraciones y refuerzos de parte del inglés.

EspanGLISH = nombre de prácticas en el uso del inglés y el español de hablantes bilingües

Bibliografía

BETTI, Silvia. (2009): “Spanglish en los Estados Unidos: Apuntes sobre lengua, cultura e identidad”, *Confluente*, vol. 1, nº 2, págs. 101-121.

Garrido, Joaquín (2004): “Spanglish, Spanish and English”, en *1st International Conference on Spanglish. Amherst College, April 2-4, 2004*. Disponible en: <http://www3.amherst.edu/~spanglish/menu.html>.

OTHEGUY, Ricardo (2008): “El llamado espanglish”, en LÓPEZ MORALES, Humberto (coord.), *Enciclopedia del español en los Estados Unidos*, Madrid, Santillana/Instituto Cervantes, págs. 222-243.

Torres, Antonio (2004): “El Spanglish, un proceso especial de contacto de lenguas”, en *1st International Conference on Spanglish. Amherst College, April 2-4, 2004*. Disponible en: <http://www3.amherst.edu/~spanglish/menu.html>.